

# Orientierung der Sozialhilfe

## Über Rechte und Pflichten der Hilfesuchenden

### توجيه المساعدة الإجتماعية

### حول حقوق وواجبات الباحث عن المساعدة

#### 1. Ausgangslage

#### 1. الخلفية

Sie haben aufgrund Ihrer persönlichen Situation Sozialhilfeleistungen beantragt. Diese Orientierung informiert Sie über die wichtigsten Rechte und Pflichten. In der ebenfalls enthaltenen Selbstdenkleration bestätigen Sie Ihre aktuellen finanziellen Verhältnisse. Ihre Angaben werden periodisch überprüft.

لقد تقدمت بطلب للحصول على خدمات المساعدة الاجتماعية بناءً على وضعك الشخصي. يعلمك هذا التوجيه بأهم الحقوق والواجبات. تؤكد من خلال التصريح الذاتي المضمّن ظروفك المالية الحالية. سيتم فحص بياناتك بشكل دوري.

#### 2. Auskunftspflicht und Meldepflicht

#### 2. الإلتزام بتقديم المعلومات والإلتزام بالإخطار

Damit der Sozialhilfeanspruch geprüft werden kann, müssen Sie Ihre Einkommens- und Vermögensverhältnisse lückenlos offenlegen und sämtliche als erforderlich erachteten Auskünfte wahrheitsgetreu erteilen und Einblick in schriftliche Unterlagen gewähren. Sie sind daher verpflichtet, die Fragen in der nachfolgenden Selbstdenkleration **wahrheitsgetreu** und **vollständig** zu beantworten. Die Sozialhilfeorgane sind zudem berechtigt, nötigenfalls bei Dritten Auskünfte einzuholen. In der Regel sind Sie vorgängig darüber zu orientieren. Zudem ist der Sozialdienst ermächtigt, den Steuerbehörden den Status und Daten von sozialhilfeabhängigen Personen mitzuteilen. Der Sozialhilfebezug von Ausländerinnen und Ausländern wird dem kantonalen Migrationsamt mitgeteilt.

من أجل أن يتم فحص استحقاق المساعدة الاجتماعية ، يجب أن تكشف على أوضاع دخلك و ثروتك بالكامل ، أن تدلي بصدق عن جميع المعلومات التي تعتبر ضرورية وأن تسمح بتقديم نظرة للمستندات المكتوبة. وبالتالي ، فأنت ملزم بالإجابة بكل صدق وبالكامل عن الأسئلة الواردة في التصريح الذاتي التالي. يحق لهيئات المساعدة الاجتماعية أيضًا الحصول على معلومات من أطراف ثالثة ، إذا لزم الأمر. كقاعدة عامة ، يجب أن تكون على علم بذلك مسبقًا. بالإضافة إلى ذلك ، يُسمح للاجتماعية بإبلاغ السلطات الضريبية بحالة وبيانات الأشخاص الذين يعتمدون على المساعدة الاجتماعية. إن الأجانب الذين يحصلون على المساعدة الاجتماعية يتم إشعار مكتب الهجرة الكانتوني بذلك

Verändern sich Ihre Verhältnisse, muss die Hilfe neu berechnet werden. Deshalb sind Sie verpflichtet, uns insbesondere folgende Änderungen umgehend zu melden:

إذا تغيرت ظروفك ، فيجب إعادة حساب المساعدة من جديد. لذلك ، أنت ملزم بإبلاغنا وخاصة بالتغيرات التالية:

- ⇒ *Aufnahme oder Verlust der Arbeit*
- ⇒ *Änderungen Ihres Arbeitslohns*
- ⇒ *Bezüge aus Renten oder Versicherungen (inkl. Altersvorsorge und beruflicher Vorsorge)*
- ⇒ *Änderung der Haushaltzusammensetzung*
- ⇒ *Gewinne, Schenkungen und Erbschaften (aus dem Aus- wie Inland)*
- ⇒ *Generelle Vermögensveränderungen*
- ⇒ *Wohnungswechsel und Mietzinsänderungen*
- ⇒ *Auslandaufenthalte*

⇐ البدء بعمل أو فقدانه

⇐ التغييرات في أجر العمل

⇐ مرتبات من معاشات التقاعد أو التأمينات (بما في ذلك معاشات الشيخوخة والمعاشات المهنية)

- ↔ التغيير في تركيب الأسرة
- ↔ أرباح، هبات وإرث (من داخل البلاد أو من خارجها)
- ↔ التغييرات في الثروة بصفة عامة
- ↔ التغيير في السكن أو تغييرات في أجار السكن
- ↔ الإقامة خارج البلد

### 3. Befolgung von Anordnungen und Sanktionen

#### 3. الامتثال للأوامر والعقوبات

Die wirtschaftliche Hilfe kann mit Auflagen und Weisungen verbunden werden. Diese müssen geeignet sein, die richtige Verwendung der Beiträge zu sichern oder Ihre Lage und die Ihrer Angehörigen zu verbessern. Wer Anordnungen der Sozialhilfeorgane nicht befolgt, z.B. Auflagen oder Weisungen missachtet oder Leistungen trotz Mahnung unzweckmässig verwendet, dem können die Leistungen gekürzt oder gestrichen werden.

إن المساعدة الاقتصادية يمكن أن تكون مرتبطة بالالتزامات وتعليمات. يجب أن تكون هذه مناسبة لضمان الاستخدام الصحيح للمبالغ وألتحسين وضعك ووضع أقربائك. من لا يمتثل لأوامر هيئات المساعدة الاجتماعية، على سبيل المثال تجاهل الإلتزامات أو استخدام الخدمات رغم التحذير بشكل غير لائق، فإنه يمكن أن يتعرض لتقصير أو لحذف الإعانات.

### 4. Verrechnung von Versicherungsleistungen

#### 4. تسوية استحقاقات التأمين

Werden für die gleiche Zeitdauer der Sozialhilfeunterstützung Leistungen der AHV/IV/EL oder andere Versicherungsleistungen nachbezahlt, gelten die Leistungen der Sozialhilfe bis maximal zur Höhe der Nachzahlungen als Vorschussleistungen. Diese sind rückerstattungspflichtig und werden direkt mit der entsprechenden Sozialversicherung verrechnet. Vorbehalten bleiben Verrechnungsanträge anderer gesetzlicher Leistungserbringer.

إذا تم دفع الإستحقاقات متأخرة من طرف صندوق التأمين ضد الشيخوخة والمخلفين الورثة من الأرامل واليتامى والتأمين ضد العجز لنفس فترة المساعدة الاجتماعية، فسيتم اعتبار استحقاقات المساعدة الاجتماعية مدفوعات مسبقة تصل إلى مبلغ المدفوعات الإضافية. هذه المبالغ قابلة للاسترداد وسيتم تحميلها مباشرة على الضمان الاجتماعي المقابل. تحفظات طلبات التسوية من مزودي الخدمات القانونية الآخرين تبقى محفوظة.

### 5. Rückerstattungspflicht bei rechtmässigem Bezug

#### 5. الالتزام بالتعويض عند استلام المساعدة بطريقة مشروعة

Sie haben bezogene Sozialhilfeleistungen zurückzuerstatten, wenn Sie in finanziell günstige Verhältnisse gelangen. Bei nicht realisierbarem Vermögen wird die Sicherstellung bzw. die Unterzeichnung einer Rückerstattungsverpflichtung verlangt (siehe separates Formular). Der Rückerstattungsanspruch ist Ihnen gegenüber nach 10 Jahren seit der letzten Hilfeleistung verwirkt. Gegenüber Ihren Erben verjährt der Rückerstattungsanspruch innerhalb von zwei Jahren seit Ihrem Tod. Die Erben haften solidarisch; ihre Haftung ist auf den Umfang des Nachlasses beschränkt. Bedeutet die Rückerstattung für Sie oder Ihre Erben eine grosse Härte, kann von der Rückforderung ganz oder teilweise abgesehen werden.

يتوجب عليك تعويض مخصصات المساعدة الاجتماعية إذا واجهت ظروفًا مالية مناسبة. في حالة الثروة غير القابلة للتحقيق فإنك تلتزم بحجز تحفظي أو بتوقيع التزام التعويض (انظر الإستمارة المنفصلة). حق المطالبة بالتعويض تجاهك ينتهي بعد 10 سنوات من آخر مساعدة تحصلت عليها. ينتهي حق المطالبة بالتعويض ضد ورثتك في غضون عامين من موتك. يتحمل الورثة مسؤولية تضامنية. تقتصر مسؤوليتهم على نطاق التركة. إذا كانت عملية التعويض شديدة الخطورة لك أولورثتك، فقد يتم التنازل عن التعويض كليًا أو جزئيًا.

## 6. Unrechtmässiger Bezug: Rückerstattungspflicht, straf- und ausländerrechtliche Folgen

### 6. الحصول غير الشرعي على المساعدة: الالتزام بالتعويض ، العواقب القانونية والجناحية للأجانب

Wenn Sie Sozialhilfe unrechtmässig bezogen haben, müssen Sie die erhaltene Leistung zurückerstatten. Betrug (Art. 146 StGB) im Bereich der Sozialhilfe, unrechtmässiger Bezug von Leistungen der Sozialhilfe (Art. 148a Abs. 1 StGB) und zweckwidrige Verwendung der Sozialhilfe sind strafbar. Es drohen Geld- und Freiheitsstrafen. Bei Ausländerinnen und Ausländern droht zudem die obligatorische Ausweisung aus der Schweiz (Art. 66a StGB).

إذا كنت قد تلقت مساعدة اجتماعية بطريقة غير شرعية ، فيجب عليك تعويض المخصصات المستلمة. الغش في مجال المساعدة الاجتماعية ، (المادة 146 من القانون الجنائي)، الاستلام غير القانوني لاستحقاقات المساعدة الاجتماعية (المادة 148 أ (1) من القانون الجنائي) والاستخدام غير السليم للمساعدة الاجتماعية يُعاقب عليهم القانون. هناك تهديد بعقوبات غرامات وعقوبات سجن. كما يتعرض الرعايا الأجانب للتهديد بالطرد الإجباري من سويسرا (المادة 66 أ من القانون الجنائي).

## 7. Verwandtenunterstützung

### 7. دعم الأقارب

Gemäss Art. 328 ff. ZGB müssen Verwandte einander unterstützen. Nach dem Sozialgesetz ist das Amt für soziale Sicherheit, Abteilung Sozialhilfe und Asyl verpflichtet zu überprüfen, ob Ihre Verwandten einen Beitrag an die Unterstützung leisten können.

وفقاً للمادة 328 وما يليها من القانون المدني ، يجب على الأقارب دعم بعضهم بعضاً. وفقاً للقانون الاجتماعي ، فإن مكتب الضمان الاجتماعي وإدارة المساعدة الاجتماعية واللجوء ملزمان بفحص مما إذا كان أقرباؤك يستطيعون المساهمة في الدعم.

## 8. Eröffnung, Rechtsmittelbelehrung, Beschwerderecht

### 8. الافتتاح ، معلومات حول طرق الطعن القانونية ، حق الاستئناف

Beschlüsse über Gewährung, Verweigerung, Kürzung oder Streichung von Sozialhilfeleistungen und die damit zusammenhängenden Auflagen und Weisungen sind Ihnen mit Begründung und Rechtsmittelbelehrung schriftlich zu eröffnen. Gegen die Beschlüsse der örtlichen Sozialhilfeorgane können Sie innert 10 Tagen beim Departement des Innern des Kantons Solothurn Beschwerde erheben.

قرارات منح ، رفض ، تخفيض أو إلغاء مخصصات المساعدة الاجتماعية وما يرتبط بها من التزامات وتعليمات يجب ان تُفتح لك كتابيا بذكر الأسباب واعطاءك معلومات حول طرق الطعن القانونية. يمكنك تقديم شكوى ضد قرارات هيئات الرعاية الاجتماعية المحلية لدى قسم الشؤون الداخلية في كانتون سولوتورن وذلك في غضون 10 أيام.

## 9. Selbstdeklaration bezüglich Einkommens- und Vermögenswerte

### 9. التصريح الذاتي بشأن الدخل والأصول

Die Selbstdeklaration ist durch die antragsstellende Person **eigenhändig** auszufüllen und bezieht sich auch auf die Situation der Ehepartnerin, des Ehepartners und der minderjährigen Kinder. Volljährige Kinder oder unverheiratete Paare haben die gesamte Orientierung der Sozialhilfe separat auszufüllen.

على مقدم الطلب أن يملأ شخصياً بيان التصريح الذاتي والذي يتعلق أيضاً بحالة الزوجة ، الزوج والأطفال القاصرين. يجب على الأطفال الذين بلغوا السن القانوني أو الأزواج غير المتزوجين ملء التوجيه الكامل للمساعدة الاجتماعية بشكل منفصل.

9a) Gehen Sie, Ihre Ehepartnerin, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder zurzeit einer bezahlten Arbeit nach? Sind Sie selbstständig erwerbstätig?

9 أ) هل تمارس أنت ، زوجك أو أطفالك حاليًا عملاً مأجوراً ؟ هل تمارس عملاً مستقلاً ؟

Nein / لا

Ja, Total Höhe der monatlichen Einkünfte /: المبلغ الإجمالي للمداخيل الشهرية: \_\_\_\_\_

Arbeitgeber / صاحب العمل: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9b) Haben Sie, Ihre Ehepartnerin, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder derzeit sonstige Einnahmen oder sind Leistungsansprüche momentan angemeldet, aber noch ausstehend?

9 ب) هل لديك ، زوجتك، زوجك أو أطفالك حاليًا أية مداخيل أخرى أو هل هناك طلبات لمخصصات الإعانات مسجلة حاليًا ولكن لم تُسدد بعد؟

Altersrente (AHV) معاش الشيخوخة (AHV)	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person / نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Invalidenrente (IV) معاش العجز (IV)	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person / نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
IV-Taggeld (IV) الأجر اليومي من معاش العجز (IV)	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لا لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person / نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Integritätsentschädigung (IV) تعويض السلامة (IV)	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person / نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Ergänzungsleistungen (EL) المخصصات التكميلية (EL)	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person / نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Leistungen EO / MV (Erwerbsersatzordnung, Militärversicherung) مزاي (أنظمة تعويض الدخل ، التأمين العسكري)	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person / نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Arbeitslosentaggelder (ALV), Insolvenzentschädigung استحقاقات البطالة اليومية (ALV)	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person / نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Pensionskassenrente (BVG) معاش صندوق التقاعد (BVG)	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person / نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:

Krankentaggeld اجازة مرضية مدفوعة الأجر	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Unfalltaggeld اجازة حادث مدفوعة الأجر	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Unfallrente (z.B. SUVA) معاش الحوادث (مثل SUVA)	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Hilflosenentschädigung (HE) تعويض العُجز	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Witwen-, Waisen- oder Kinderrente المعاش التقاعدي للأرامل ، الأيتام أو الطفل	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
andere Renten (z.B. ausländische) معاشات تقاعدية أخرى (مثلا من الخارج)	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Mutterschaftsentschädigung استحقاقات الأمومة	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Ehegattenalimente / Inkasso النفقة الزوجية / تحصيل الديون	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Kinderalimente / Bevorschussung نفقة الأطفال / الدفع المقدم	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Familienergänzungsleistungen المخصصات التكميلية للعائلة	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Familienzulagen معمونة الإعالة للأسر	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Stipendien المنح الدراسية	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Individuelle Prämienvergünstigung التخفيضات الفردية في الأقساط	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Freiwillige Unterstützung von Ver- wandten oder Bekannten المساعدة الطوعية للأقارب أو المعارف	<input type="checkbox"/> Nein / لا	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:
Andere freiwillige Leistungen (z.B. von Stiftungen, Fonds, Hilfswerken) المزايا الطوعية الأخرى (على سبيل المثال من المؤسسات والصناديق ومنظمات المعونة)	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person /	نعم، قيمة: <input type="checkbox"/> الشخص:

Haftpfllichtleistungen مخصصات المسؤولية القانونية - التأمين -	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person / نعم، قيمة: الشخص:
Ausstehende Lohnzahlungen الأجور المعلقة	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person / نعم، قيمة: الشخص:
Opferhilfe مساعدة الضحايا	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> ausstehend / لم تسدد بعد	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person / نعم، قيمة: الشخص:
andere Einnahmen: مداخيل اخرى:	<input type="checkbox"/> Nein / لا	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / Person / نعم، قيمة: الشخص:

9c) Geben Sie alle Ihre zurzeit aktiven Post- oder Bankkonti in der Schweiz und im Ausland an, welche auf Sie, Ihren Ehepartner oder Ihre Kinder lauten:

9 ج) قم بإعطاء جميع حساباتك اليريدية أو المصرفية النشطة حاليًا في سويسرا وفي الخارج والتي تخصك أنت، زوجك أو أطفالك:

InhaberIn مالك الحساب	Name der Bank / Ort اسم البنك/ المكان	IBAN oder Konto-Nr. رقم الحساب/رقم الحساب الدولي	Aktueller Saldo الرصيد الحالي

9d) Wie viel Bargeld besitzen Sie, Ihr Ehepartner und Ihre Kinder aktuell?

Gesuchstellende Person: Fr. \_\_\_\_\_ Ehepartner/in: Fr. \_\_\_\_\_ Kinder: Fr. \_\_\_\_\_

9 د) ما مقدار الأموال التي تملكها نقدا أنت ، زوجك وأطفالك في الوقت الحالي؟

مقدم الطلب: \_\_\_\_\_ فرنك الزوج/الزوجة \_\_\_\_\_ فرنك الأطفال: \_\_\_\_\_ فرنك

9e) Besitzen Sie, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder weitere Vermögenswerte oder Ansprüche?

9 هـ) هل لديك أو لزوجك أو أطفالك أية أصول أو حقوق أخرى؟

Wertschriften (z.B. Aktien, Obligationen, Anteilscheine) ضمانات (مثل الأسهم والسندات وشهادات الوحدة)	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> Ja, folgende / نعم ، كالتالي:
Wertsachen (z.B. Gold, wertvoller Schmuck/ Bilder/Kunstgegenstände) الأشياء الثمينة (مثل الذهب والمجوهرات الثمينة / الصور / الأشياء الفنية)	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> Ja, folgende / نعم ، كالتالي:
Freizügigkeitskonto / Pensionskassengelder حساب الفوائد المكتسبة / أموال صندوق المعاشات التقاعدية	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> Ja, folgende / نعم ، كالتالي:
Private Vorsorge Säule 3a عمود التأمين الخاص 3 أ	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> Ja, folgende / نعم ، كالتالي:
Lebensversicherung Säule 3b عمود التأمين على الحياة 3 ب	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> Ja, folgende / نعم ، كالتالي:
Ansprüche auf unverteilte Erbschaften حقوق الميراث غير الموزع	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> Ja, folgende / نعم ، كالتالي:
Gewährte Darlehen an Dritte القروض الممنوحة لطرف ثالث	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> Ja, folgende / نعم ، كالتالي:
Andere: أشياء أخرى	<input type="checkbox"/> Nein / لا <input type="checkbox"/> Ja, folgende / نعم ، كالتالي:

9f) Haben Sie, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder in der Schweiz oder im Ausland Rechte an Immobilien (Haus, Land oder Eigentumswohnung)? Generieren Sie daraus Pacht- oder Mietzinseinnahmen?

9 و) هل تملك أنت ، زوجتك أو أطفالك الحق في العقارات (منزل، أرض أو شقة مملوكة ) في سويسرا أو في الخارج؟ هل تولد إيرادات استئجار أو إيجار من هذا؟

Nein / لا  Ja, folgende /: نعم ، كالتالي:

Pacht-/Mietzinseinnahmen / إيرادات استئجار/ إيجار / فرنك / Fr. \_\_\_\_\_

Ort / المكان: Grundbuch-Nr. / رقم السجل العقاري Verkehrswert: Fr. / القيمة السوقية بالفرنك /
Ort / المكان: Grundbuch-Nr. / رقم السجل العقاري Verkehrswert: Fr. / القيمة السوقية بالفرنك /

9g) Besitzen oder benutzen Sie, Ihre Ehepartnerin, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder ein Fahrzeug (z.B. Auto, Motorrad oder andere Fahrzeuge)?

9 ز) هل تمتلك أو تستخدم أنت، زوجتك ، زوجك أو أطفالك مركبة (مثل سيارة أو دراجة نارية أو مركبات أخرى) ؟

Nein / لا  Ja, folgende / نعم ، كالتالي:

Marke, Typ / النوع : الماركة ، النوع _____ _____	Jahrgang / السنة : _____ Km-Stand / عدد الكيلومترات _____	<input type="checkbox"/> Besitz, Kaufpreis / ملك ،سعر الشراء : _____ <input type="checkbox"/> Benutzung, BesitzerIn / استخدام، المالك/المالكة : _____ <input type="checkbox"/> Leasing, Leasingzins / تمويل ، فائدة التمويل : _____
Marke, Typ / النوع : الماركة ، النوع _____ _____	Jahrgang / السنة : _____ Km-Stand / عدد الكيلومترات _____	<input type="checkbox"/> Besitz, Kaufpreis / ملك، سعر الشراء / _____ <input type="checkbox"/> Benutzung, BesitzerIn / استخدام، المالك/المالكة : _____ <input type="checkbox"/> Leasing, Leasingzins / تمويل ، فائدة التمويل : _____

Weitere wichtige Informationen, Ergänzungen oder Bemerkungen zu Einkommen und Vermögen:

معلومات مهمة أخرى، إضافات أو ملاحظات عن الدخل والثروة:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Die unterzeichnende(n) Person(en) / الموقع أدناه / الشخص (الأشخاص)

GesuchstellerIn: / مقدم الطلب: \_\_\_\_\_

Geburtsdatum / تاريخ الميلاد: \_\_\_\_\_

(Name, Vorname in Blockschrift) / (اللقب، الإسم بحروف منفصلة)

EhepartnerIn / الزوج/الزوجة : \_\_\_\_\_

Geburtsdatum / تاريخ الميلاد: \_\_\_\_\_

(Name, Vorname in Blockschrift) / (اللقب، الإسم بحروف منفصلة)



bestätigt/bestätigen hiermit mit ihrer Unterschrift, die Fragen zur Selbstdenkleration verstanden zu haben und wahrheitsgetreu, vollständig und in Kenntnis der Strafbarkeit wahrheitswidriger und/oder unvollständiger Angaben beantwortet zu haben. Die unterzeichnende Person bestätigt ebenfalls, die Orientierung gelesen und verstanden zu haben:

يؤكد/ يؤكدون بموجب هذا و بتوقيعهم أنهم قد فهموا الأسئلة المتعلقة بالتصريح الذاتي وأنهم أجابوا بصدق وبالكامل ومع علمهم بالمسؤولية الجنائية للإدلاء بمعلومات غير صادقة و / أو غير كاملة. يؤكد الموقعون أدناه أيضاً أنهم قد قرأوا وفهموا التوجيه:

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum / المكان، التاريخ

\_\_\_\_\_  
Unterschrift GesuchstellerIn / امضاء صاحب الطلب

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum / المكان، التاريخ

\_\_\_\_\_  
Unterschrift EhepartnerIn / امضاء الزوج/ الزوجة

(beide Ehegatten; für Personen mit eingeschränkter Handlungsfähigkeit unterzeichnet der gesetzliche Vertreter)

(كلا الزوجين ؛ للأشخاص ذوي القدرة المحدودة على التصرف ، يوقع الممثل القانوني)

**Durch den Sozialdienst auszufüllen**

**يتم ملؤها من قبل الخدمة الاجتماعية**

Formular wurde durch die antragsstellende Person eigenhändig ausgefüllt:

Ja  Nein

Wenn Nein, bitte Begründung angeben:

Formular wurde der antragsstellenden Person übersetzt:

Ja  Nein

Formular wurde in der folgenden Sprache abgegeben: \_\_\_\_\_

Wenn ja, in welcher Sprache und durch wen (Vorname, Name, Adresse)?

\_\_\_\_\_  
Name, Datum und Unterschrift der Sachbearbeiterin / des Sachbearbeiters

Name, Vorname: \_\_\_\_\_ Datum: \_\_\_\_\_

Unterschrift: